

A C O R D

între

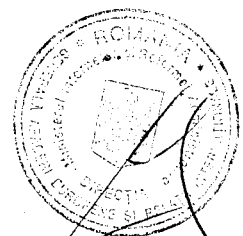
Guvernul României

și

Consiliul de Miniștri din Bosnia și Herțegovina

privind cooperarea în combaterea terorismului și

a crimei organizate



Guvernul României și Consiliul de Miniștri din Bosnia și Herțegovina denumite, în continuare, "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta, pe mai departe, relațiile de prietenie și cooperare existente între cele două țări,

Convinse de necesitatea apărării vieții, proprietății, a drepturilor fundamentale și a celorlalte libertăți ale cetățenilor statelor lor,

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maximă importanță în prevenirea și combaterea efectivă a terorismului și a crimei organizate,

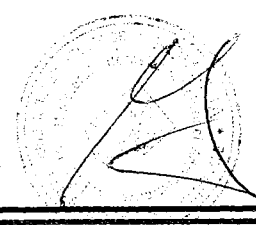
Ținând seama de prevederile convențiilor și tratatelor internaționale relevante în materie, la care statele lor sunt Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Pentru implementarea prezentului Acord, Părțile Contractante, în conformitate cu legislația lor națională, vor coopera și își vor acorda asistență reciprocă în următoarele domenii:

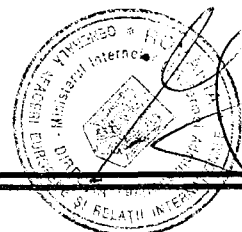
1. Prevenirea și combaterea terorismului;
2. Prevenirea și combaterea crimei organizate, identificarea și cercetarea persoanelor și a organizațiilor implicate în:
 - a) producerea ilicită, traficul de droguri și precursori;
 - b) traficul de ființe umane, organe umane și țesuturi;
 - c) toate formele de exploatare a copiilor în special cele legate de abuzul sexual, pornografia infantilă și munca forțată;
 - d) producția ilicită, traficul și deținerea de arme de foc, muniție și explozivi;

A handwritten signature in dark ink is written over a circular official stamp. The stamp contains some illegible text and a central emblem.

- e) producția ilicită, traficul și posesia de substanțe toxice, materiale chimice, biologice, nucleare și radioactive periculoase, echipament nuclear și componente ale acestuia, materiale nucleare brute și tehnologie militară, echipament și tehnologie multifuncțională, precum și arme de distrugere în masă de orice tip;
- f) proxenetismul și alte forme de exploatare sexuală a persoanelor;
- g) contrabanda cu pietre prețioase, metale și minerale sau cu bunuri de valoare istorică, culturală și artistică, aparținând respectivelor patrimoniului național ale statelor lor sau patrimoniului cultural internațional;
- h) falsificarea documentelor de călătorie, vize, monede, timbre, bonuri de trezorerie, asigurări și alte titluri de valoare emise de către stat, cărți de credit sau debit, a altor instrumente de plată și a altor documente oficiale, precum și a punerii în circulație sau folosirea acestora;
- i) furtul și comerțul ilegal cu autoturisme, falsificarea și folosirea de piese sau documente false ale acestora;
- j) jocurile de noroc ilegale și manoperele frauduloase utilizate în jocurile legale;
- k) contrabanda cu bunuri impozitate direct și alte infracțiuni legate de comerțul și economia internațională, schimburi financiare și bancare, evaziunea fiscală și spălarea de bani;
- l) migrația ilegală și contrabanda cu migranți;
- m) infracțiuni împotriva vieții și sănătății;
- n) infracțiuni împotriva mediului înconjurător;
- o) acte de corupție;
- p) specula și înșelăciunea.

3. Ordinea publică:

- a) schimb de experiență și informații privind metodele și mijloacele folosite pentru asigurarea, menținerea și restabilirea ordinii publice, paza și protecția obiectivelor publice și de interes național, a valorilor și



bunurilor, precum și pentru asigurarea securității participanților la manifestațiile publice;

- b) schimb de experiență și informații referitoare la prevenirea actelor de violență, a folosirii de bombe artizanale și a dispozitivelor incendiare;
- c) schimb de experiență și informații referitoare la prevenirea, descoperirea și cercetarea infracțiunilor la regimul circulației rutiere;
- d) schimb de experiență și informații referitoare la prevenirea și combaterea acțiunilor violente planificate și/sau organizate de indivizi și grupuri extremiste.

4. Îmbunătățirea organizării și funcționării sistemului de evidență a actelor de identitate, de stare civilă și a permiselor de conducere, pașapoartelor și a altor documente oficiale.

5. Paza frontierei de stat:

- a) schimb de experiență și informații referitoare la organizarea, funcționarea și managementul serviciilor frontierei de stat;
- b) schimburi de experiență și informații referitoare la luptă împotriva criminalității transfrontaliere.

6. Prevenirea și combaterea criminalității informatice.

7. Protecția proprietății intelectuale și a dreptului de autor.

8. Căutarea persoanelor suspecte de comiterea de infracțiuni, a celor care se sustrag urmăririi penale, răspunderii penale sau executării pedepsei, căutarea persoanelor dispărute, inclusiv identificarea de persoane sau cadavre neidentificate, căutarea bunurilor sustrase și a altor obiecte legate de activități infracționale.

9. Implementarea programelor de protecție a martorilor, potrivit legislației lor naționale.

10. Îmbunătățirea activităților privind managementul resurselor umane, în special în ceea ce privește selecționarea, recrutarea, instruirea profesională de bază și continuă și promovarea experților celor două Părți Contractante, în domeniile menționate în alineatele 1 – 9.



11. Părțile Contractante, de comun acord, își vor acorda asistență în lupta împotriva altor infracțiuni cu condiția să fie încriminate de legislația națională aplicabilă.

Articolul 2

Cooperarea dintre cele două Părți Contractante se va realiza prin:

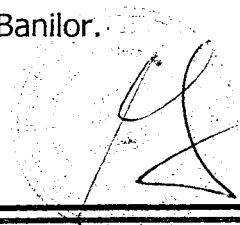
- a) schimburi de informații și experiență în domeniile prevăzute la articolul 1 al prezentului Acord;
- b) realizarea de măsuri sau acțiuni comune, convenite reciproc de către autoritățile competente desemnate de cele două Părți Contractante, inclusiv stabilirea de grupuri comune de lucru;
- c) schimburi de specialiști în domeniile de interes reciproc prevăzute de prezentul Acord și acordarea de asistență tehnică și organizatorică reciprocă în vederea constatării și cercetării de infracțiuni;
- d) schimburi de documentații, legi și regulamente naționale importante, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile de interes comun;
- e) transmiterea de informații operative care pot ajuta la prevenirea, descoperirea și cercetarea activităților teroriste și de crimă organizată, precum și a altor infracțiuni.

Articolul 3

1. Părțile Contractante desemnează drept Autorități Competente pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord:

Pentru România:

- a) Ministerul Internelor și Reformei Administrative;
- b) Serviciul Român de Informații;
- c) Ministerul Economiei și Finanțelor;
- d) Ministerul Public;
- e) Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale;
- f) Oficiul Național de Prevenire și Combaterea Spălării Banilor.

A handwritten signature in black ink is written over a circular official stamp. The stamp contains some illegible text and a central emblem.

Pentru Bosnia și Herțegovina:

- a) Ministerul Securității
- b) Agenția pentru Impunere Fiscală Indirectă

2. Pentru asigurarea legăturii operative, Autoritățile Competente vor desemna câte o persoană de contact ale cărei coordonate – nume, prenume, funcție, numere de telefon, fax, adresă, adresă de e-mail – Părțile Contractante și le vor comunica reciproc, pe cale diplomatică, în termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord. Orice modificare intervenită în ceea ce privește numele, competențele și persoanele de contact ale Autorităților Competente va fi notificată, fără întârziere, celeilalte Părți Contractante.

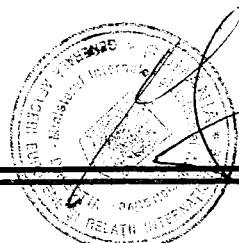
3. Comunicarea între Autoritățile Competente ale Părților Contractante, în vederea implementării prezentului Acord, se va efectua în limba engleză sau o altă limbă stabilită de comun acord de către Autoritățile Competente.

4. Pentru realizarea practică a cooperării prevăzute la Articolul 1 și Articolul 2 de mai sus, Autoritățile Competente ale Părților Contractante, în conformitate cu competențelor lor legale, pot încheia protocoale de cooperare, cu respectarea legislațiilor naționale.

5. În vederea implementării prezentului Acord, Părțile Contractante pot conveni asupra trimiterii de ofițeri de legătură în cadrul misiunilor diplomatice ale statelor lor.

Articolul 4

Părțile Contractante își vor acorda reciproc asistență în prelucrarea și analizarea informațiilor referitoare la domeniile menționate la Articolul 1 al prezentului Acord și pot furniza Autorităților Competente ale celeilalte Părți Contractante echipament și tehnologie specifice, cu respectarea obligațiilor internaționale asumate de statele lor.



Articolul 5

1. Cooperarea între Autoritățile Competente în baza prezentului Acord va fi realizată, după caz, fie în baza programelor stabilite pentru perioade de timp bine definite, de către Autoritățile Competente, în baza concluziilor protocoalelor prevăzute în Articolul 3, alineatul (4), fie la solicitarea unei Autorități Competente.

2. Autoritățile Competente pot, de asemenea, iniția acțiuni unilaterale dacă consideră că o astfel de acțiune este în conformitate cu scopurile prezentului Acord, este convenabilă și în interesul autorității competente beneficiare a celeilalte Părți Contractante, care trebuie informată din timp despre o asemenea inițiativă.

Articolul 6

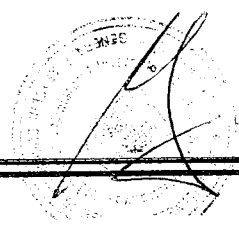
1. Solicitarea menționată în Articolul 5, alineatul 1, va fi transmisă în scris Autorității Competente a Părții Contractante Solicitate, de către persoanele oficiale de contact menționate în Articolul 3, folosind sistemele de comunicații, în baza celor convenite de către Autoritățile Competente.

2. În situații de urgență o asemenea solicitare poate fi transmisă verbal de către persoana oficială de contact, confirmarea scrisă urmând a fi transmisă în termen de douăzeci și patru de ore.

3. Autoritățile Competente care primesc o asemenea solicitare vor răspunde, fără întârziere. Informații suplimentare pot fi solicitate dacă se consideră necesar pentru formularea răspunsului.

Articolul 7

1. Oricare dintre Autoritățile Competente ale Părților Contractante poate să refuze îndeplinirea unei cereri de cooperare sau transmiterea de informații, dacă se apreciază că răspunzând unei astfel de cereri ar putea aduce atingere suveranității sau siguranței statului său sau, dacă prin îndeplinirea acesteia, se încalcă legislația sa internă ori alte obligații asumate prin acorduri internaționale.



În asemenea cazuri, refuzul va fi notificat, fără întârziere, celeilalte Părți Contractante, iar motivele refuzului vor fi indicate.

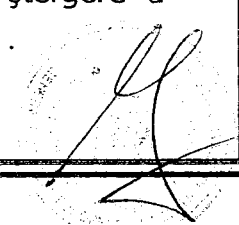
2. Cererea de informații și informațiile primite în baza prezentului Acord vor avea caracter confidențial, fiind destinate numai pentru uzul Autorităților Competente prevăzute în prezentul Acord și numai pentru scopurile pentru care au fost cerute și nu vor putea fi comunicate sau transferate unei terțe părți fără autorizarea expresă, în scris, a Autorității Competente a Părții Contractante care le-a furnizat.

3. Fiecare Parte Contractantă va asigura protecția informațiilor clasificate, a datelor, echipamentului și tehnologiei primite în baza prezentului Acord, în conformitate cu legislația națională. Nivelul de securitate stabilit de către Autoritatea Competentă care furnizează informațiile clasificate, datele, echipamentul și tehnologia, nu poate fi modificat.

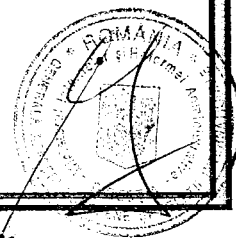
4. Fiecare Parte va ține evidența tuturor datelor primite în baza prezentului Acord și va șterge sau va distruge orice asemenea date potrivit condițiilor indicate de Partea Contractantă care le transmite sau, în absența unor asemenea condiții, de îndată ce datele respective nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost solicitate sau transmise. La încetarea valabilității prezentului Acord, toate datele primite, la care se face referire în acest Articol, trebuie șterse sau distruse, fără întârziere. Orice ștergere sau distrugere de date va fi notificată de îndată Autorității Competente care le-a furnizat.

5. Pentru protecția datelor personale schimbate de Părțile Contractante în procesul de implementare a prezentului Acord, în conformitate cu prevederile legislației aplicabile în vigoare în statele Părților Contractante, vor fi aplicate următoarele dispoziții:

- a) scopul și baza legală pentru utilizarea datelor personale solicitate în baza prezentului Acord vor fi indicate în fiecare cerere de informații referitoare la acestea. La cererea Autorității Competente care furnizează asemenea date, Autoritatea Competentă care le primește va furniza informații în legătură cu utilizarea acestora, rezultatele și perioada de ștergere a datelor;

A handwritten signature in black ink is written over a circular official stamp. The stamp contains some illegible text, possibly a date or a reference number.

- b) datele personale pot fi transmise numai autorităților competente în implementarea prezentului Acord. Transmiterea acestora către alte autorități este posibilă numai în baza unei acord preliminar, în scris, al Autorității Competente care transmite datele;
- c) Autoritatea Competentă care transmite datele și informațiile va fi responsabilă de corectitudinea și exactitatea datelor transmise. În cazul transmiterii de date incorecte sau interzise, Autoritatea Competentă care le primește va notifica, fără întârziere, și va lua, de urgență, măsurile necesare pentru corectarea acestora sau, în funcție de situație, va distruge asemenea date;
- d) la cererea unei persoane care este subiect al datelor personale schimbate în baza prezentului Acord, Autoritatea Competentă poate informa persoana respectivă asupra datelor utilizate în legătură cu aceasta, numele autorității care a procesat datele, precum și scopul procesării, iar dacă se solicită, va corecta asemenea date, în funcție de situație. Informațiile solicitate de persoana în cauză pot fi refuzate dacă legea aplicabilă în statul Autorității Competente care le furnizează prevede acest fapt;
- e) la momentul furnizării datelor personale, Autoritatea Competentă care le furnizează va specifica termenul pentru distrugerea lor. Autoritatea Competentă care primește datele personale va respecta respectivul termen și poate distruge datele înainte, dacă datele nu mai sunt necesare pentru scopurile pentru care au fost solicitate;
- f) Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor ține evidența transferului, primirii și ștergerii datelor personale, indicând numele autorităților care au procesat datele, operațiunea de procesare, precum și datele despre aceasta;
- g) Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru a se asigura că Autoritățile lor Competente pot garanta protecția efectivă a datelor personale împotriva prevenirii accesului neautorizat, alterării, ștergerii sau dezvăluirii acestora.



Articolul 8

Pentru implementarea prezentului Acord și în condițiile protocoalelor menționate în Articolul 3, alineatul 4, Autoritățile Competente ale Părților Contractante pot:

1. organiza întâlniri ale experților, ori de câte ori consideră că este necesar pentru a rezolva probleme urgente și deosebite;
2. realiza proiecte comune de cooperare și alte activități de interes reciproc;
3. să-și acorde asistență reciprocă, în bază unei consultări preliminare, în cadrul diferitelor foruri, organizații și organisme internaționale importante.

Articolul 9

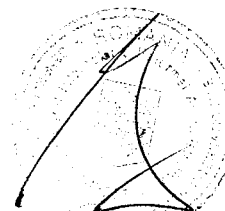
1. Prevederile prezentului Acord nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părțile Contractante prin alte instrumente juridice internaționale.

2. Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin consultări între Părțile Contractante.

Articolul 10

1. Cheltuielile ocazionate de punerea în practică a prezentului Acord vor fi suportate pe bază de reciprocitate, urmând a fi reglementate prin Protocoale ce se vor încheia conform alineatului 4 al Articolului 3 al prezentului Acord.

2. Fără a încălca prevederile alineatului 1 al prezentului Articol și dacă nu este altfel stabilit pentru cazuri specifice, în activități ce implică schimburi de personal, Partea Contractantă care primește va suporta costurile transportului intern, cazării și asistenței medicale de urgență pentru delegația primită.



Articolul 11

1. Presentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și va intra în vigoare în termen de treizeci de zile de la data ultimei notificări schimbate de către Părțile Contractante prin canale diplomatice, prin care acestea se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda implementarea prezentului Acord pe motive legate de protecția securității Statului, ordine sau sănătate publică, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va produce efecte la data indicată în respectiva notificare.

3. Părțile Contractante vor conveni asupra eventualelor modificări sau completări ale prezentului Acord, care vor produce efecte conform procedurii prevăzute în alineatul 1 al prezentului articol.

4. Oricare din Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. Denunțarea va produce efecte în termen de treizeci de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

Semnat la București, la 04.06.2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, limbile oficiale ale Bosniei și Herțegovina (bosniacă, croată și sârbă) și limba engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU

**GUVERNUL
ROMÂNIEI**

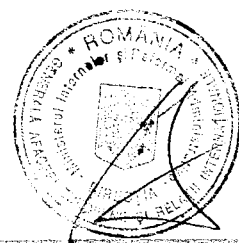
Conform cu originalul.

PENTRU

**CONSILIUL DE MINIȘTRI
AL BOSNIEI ȘI HERȚEGOVINEI**

[Signature]

AGREEMENT
between
the Government of Romania
and
the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina
on co-operation in combating terrorism and organized
crime



The Government of Romania and the Council of Ministers of Bosnia Herzegovina hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desirous to further develop the existing friendly relations and the cooperation between their two states,

Aware of the necessity to protect the life, property, fundamental rights and other freedoms of the citizens of their states,

Recognizing the advantages of the international cooperation, as a factor of utmost importance in effectively preventing and combating terrorism and organized crime,

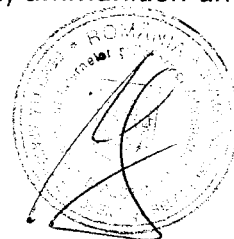
Taking into account the provisions of the international conventions and treaties in the field, by which their states are bound,

Have agreed as follows:

Article 1

In implementing the present Agreement, the Contracting Parties, according to their national legislations, shall cooperate and mutually assist each other in the following fields:

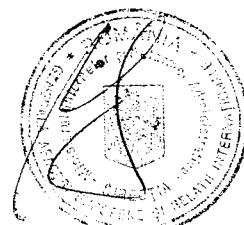
1. Preventing and combating terrorism;
2. Preventing and combating organized crime, identifying and investigating persons and organizations involved in:
 - a) illicit production, trafficking in drugs and precursors;
 - b) trafficking in human beings, human organs and tissues;
 - c) all forms of exploitation of children, notably related to sexual abuse, child pornography, forced labour;
 - d) illicit production, trafficking in and possession of firearms, ammunition and explosives;



- e) illicit production, trafficking in and possession of toxic substances, dangerous chemical, biological, nuclear and radioactive materials, nuclear equipment and components thereof, nuclear raw materials and military technology, multiple use equipment and technology as well as weapons of mass destruction of any kind;
- f) pimping and other forms of sexual exploitation of person;
- g) smuggling precious stones, metals and minerals or historical, cultural and artistic valuables belonging to the respective national heritage or to the international cultural one;
- h) forgery or counterfeiting of travel documents, visa, currency, stamps, treasury bonds, securities and other valuable titles issued by the state, of credit or debit cards, of other payment instruments, and of other official documents, as well as distribution and use of the same;
- i) theft of and illegal trade in motor vehicles, forgery and use of forged parts and documents for those vehicles;
- j) illegal gambling and misrepresentation used in legal gambling;
- k) smuggling of excise goods and other crimes related to international trade and economy, banking and financial exchanges, tax evasion and money laundering;
- l) illegal migration and smuggling of migrants;
- m) crimes directed against human life and health;
- n) crimes directed against environment;
- o) acts of corruption;
- p) extortion and racketeering;

3. Public order:

- a) sharing experience and information on methods and means used to ensure, maintain and restore public order, to safeguard and protect premises of public and national interest, values and goods, as well as to guarantee the security of the persons who take part in the public events;



- b) sharing experience and intelligence concerning the prevention of violence and use of improvised explosive or incendiary devices;
- c) sharing experience and intelligence concerning the prevention, identification and investigation of road traffic offences;
- d) sharing experience and intelligence concerning the prevention and combating of violent actions planned and/or organized by extremist groups and individuals.

4. Improvement of the organization and operation of the system of records of identity and civil status documents, driving licenses, passports and other official documents.

5. Border security:

- a) sharing experience and information concerning the organization, operation and management of the state border services;
- b) sharing experience and intelligence concerning the fight against transborder crime;

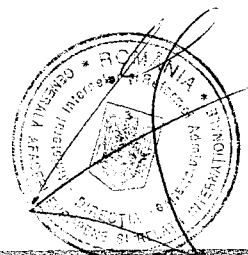
6. Prevention and combating of cyber crime.

7. Protection of intellectual property and copyright.

8. Search of persons suspected of having committed crimes or of persons evading criminal prosecution or criminal liabilities or punishment, search of missing persons including identification of persons or of unidentified corpses, search of stolen property and of other objects related to criminal activities.

9. Implementing witness protection programs according to their national legislations.

10. Improvement of activities concerning management of human resources notably in selection, recruitment, basic and continuous professional training and promotion of the experts of the two Contracting Parties, in the fields mentioned under paragraphs 1 - 9.



11. By mutual agreement, the Contracting Parties may mutually assist each other in fighting other crimes subject to the respective crime being incriminated as such by the applicable national legislation.

Article 2

The two Contracting Parties shall cooperate by means of:

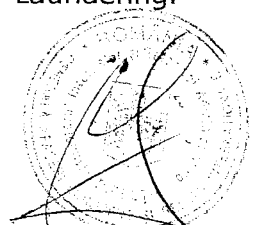
- a) exchanging information and knowledge in the fields as defined under Article 1 of the present Agreement;
- b) taking the steps or joint actions agreed upon a mutual basis by the competent authorities designated by the two Contracting Parties including setting up joint working groups;
- c) exchanging experts in areas of mutual interest under the present Agreement and mutually granting technical and organisation assistance for detecting and investigating crime;
- d) exchanging documentation, relevant national regulations and laws, publications and results of scientific research carried out in areas of mutual interest;
- e) mutual exchange of intelligence likely to help preventing, identifying and investigating terrorist and organized crime activities as well as other crimes.

Article 3

1. To implement the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties designate the following Competent Authorities;

For Romania:

- a) The Ministry of Administration and Interior;
- b) Romanian Intelligence Service;
- c) Ministry of Public Finance;
- d) The Public Ministry;
- e) Ministry of Agriculture, Forests, Waters and Environment – Environment Guard;
- f) National Office for Prevention and Combating of Money Laundering.



For Bosnia and Herzegovina:

- a) Ministry of Security
- b) Indirect Taxation Agency

2. In order to ensure the operational link, the Competent Authorities shall each designate a contact person, and the Contracting Parties shall notify each other, by diplomatic channels, on the particulars of this person, i.e. name, surname, position, telephone, fax, address, e-mail address, within thirty days following the date of entry into force of the present Agreement. Any change occurred with respect to the names, competencies and contact persons of the Competent Authorities shall be notified, without delay, to the other Contracting Party.

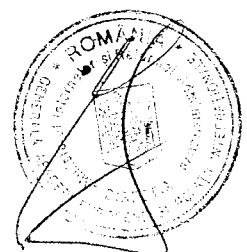
3. The communication between the Competent Authorities of the Contracting Parties, in implementing the present Agreement, shall be carried out in English language or any other language agreed upon, by the mutual agreement of the Competent Authorities.

4. In implementing the provisions of Article 1 and 2 of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties, according to their legally established competencies, may conclude cooperation protocols, with due observance of the national applicable legislation.

5. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties may agree to post liaison officers in the respective diplomatic missions of their state.

Article 4

The Contracting Parties shall assist each other in processing and analyzing information pertaining to the cooperation fields as mentioned under Article 1 of this Agreement and may deliver equipment and specific technology to the Competent Authorities of the other Contracting Party, with due observance of the relevant international commitments undertaken by their states.



Article 5

1. The cooperation between the Competent Authorities under the present Agreement shall be conducted as the case may be either on the basis of programs to be agreed upon for definite periods of time by the Competent Authorities following conclusion of the protocols provided for in Article 3 paragraph 4 or at the request of a Competent Authority.

2. The Competent Authorities may also initiate unilateral actions if they deem that such action is in accordance with the purposes of the present Agreement, it is convenient and in the interest of the beneficiary competent authority of the other Contracting Party, which must be informed timely on such initiative.

Article 6

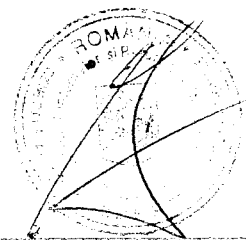
1. The request mentioned in Article 5 paragraph 1 shall be transmitted in writing to the Competent Authority of the Requested Contracting Party by the official contact persons referred to under Article 3 using the communication systems as agreed by the Competent Authorities.

2. In emergency situations such a request may be conveyed verbally by the official contact persons, subject to a written confirmation to be sent within twenty-four hours.

3. The Competent Authorities receiving such a request shall, without delay, provide a reply. Additional information may be requested if deemed necessary to comply with the request.

Article 7

1. Each Competent Authority of the Contracting Parties may deny a request for cooperation or for information if it deems that complying with such a request might threaten the sovereignty or security of its state, or if, by fulfilling, it may contradict its national legislation or breach commitments arising from international agreements by



which its state is bound. In such cases, the denial of the request shall be notified, without delay, to the other Contracting Party and the grounds of the denial shall be indicated.

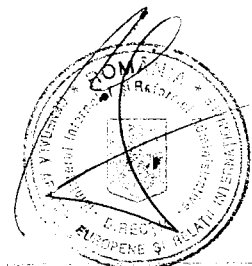
2. The request for information and the information received under the present Agreement, shall be considered confidential, shall be used only by the Competent Authorities referred to in this Agreement and only for the purpose they have been requested for and shall not be communicated or transferred to a third party, except with the prior written consent of the Competent Authority of the Contracting Party delivering them.

3. Each Contracting Party shall provide the protection of classified information, data, equipment and technology received under the present Agreement, in full compliance with its national legislation. The security level set by the Competent Authority delivering the classified information, data, equipment and technology can not be changed.

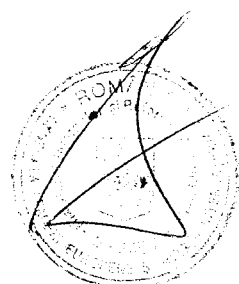
4. Each Contracting Party shall have the duty to keep records of all data received under this Agreement and to delete or destroy them in accordance with the conditions set by the Contracting Party delivering them or, if such conditions have not been set, as soon as they cease to be needed for the purpose they have been requested for. Upon termination of this Agreement all received data as referred to in this Article must be deleted or destroyed without delay. Any deletion or destruction of data shall be immediately notified to the Competent Authority delivering them.

5. For the protection of personal data exchanged by the Contracting Parties in the process of implementing the present Agreement, the following provisions shall be applied, in compliance with the provisions of the applicable legislation in force in the respective states of the Contracting Parties:

- a) the purpose and the legal basis for the use of personal data requested under this Agreement shall be indicated in any request for information involving personal data. Upon request by the Competent Authority delivering such



- data, the Competent Authority receiving them shall provide information on the use of such personal data, results and time of deletion of the data;
- b) personal data may only be transmitted to the authorities competent in implementing the present Agreement. Their transmission to other authorities is only possible upon prior written consent by the Competent Authority delivering the data;
 - c) the Competent Authority delivering data and information shall be responsible for the correctness and accuracy of the data transmitted. Should inaccurate data or restricted data be delivered, the receiving Competent Authority shall be immediately notified and it shall urgently take the necessary steps to either correct or, as the case may be, destroy such data;
 - d) upon request by a person subject to personal data exchanged under this Agreement, the Competent Authority may inform that person on the data managed in relation with his/her person, the name of the authority processing the data and the purpose of processing thereof and if so requested, shall apply the necessary correction to such data, as the case may be. Information requested by such a person may be denied if the applicable law of the state of Competent Authority delivering the data so prescribes;
 - e) upon delivery of personal data, the Competent Authority delivering them shall specify the deadline for destroying the data. The Competent Authority receiving personal data shall observe this deadline and may destroy the data in advance, if the data are no longer necessary for the purpose they have been requested for;
 - f) the competent Authorities of the Contracting Parties shall maintain records of the transfer, receipt and deletion of personal data, indicating the names of the authorities processing the data, the processing operation carried out and the dates thereof;



- g) The Contracting Parties shall take all necessary steps to ensure that their Competent Authorities can guarantee effective protection of personal data by preventing unauthorized access, alteration, deletion or disclosure of the same.

Article 8

In implementing the present Agreement and under the protocols referred to in Article 3 paragraph 4 the Competent Authorities of the Contracting Parties may:

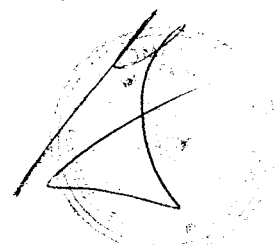
1. Organize meetings of their experts, whenever necessary to solve urgent and special problems.
2. Conduct joint cooperation projects and other activities of mutual interest.
3. Assist each other, on the basis of prior consultation, within the various relevant fora, organizations and international bodies.

Article 9

1. The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations derived from other international legal instruments by which the Contracting Parties are bound.
2. Any disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by consultations between the Contracting Parties.

Article 10

1. The expenses related to the implementation of the present Agreement shall be borne on a reciprocity basis and shall be regulated in the Protocols to be concluded according to Article 3 paragraph 4 of this Agreement.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article and unless otherwise agreed upon for specific cases, in activities involving exchange of personnel the receiving Contracting Party shall cover the costs of internal travel, accommodation and emergency medical care for the visiting personnel.



Article 11

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and it shall come into force within thirty days following the date of receipt of the last notification exchanged by the Contracting Parties, through diplomatic channels, mutually informing each other on the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

2. Either Contracting Party may suspend the implementation of the present Agreement on grounds relating to the protection of the State's security, public order or public health protection, by way of a written notification forwarded to the other Contracting Party. The suspension shall become effective as of the date indicated in such notification.

3. The Contracting Parties shall agree upon possible amendments or supplements to the present Agreement, which will become effective according to the procedure provided in paragraph 1 of this article.

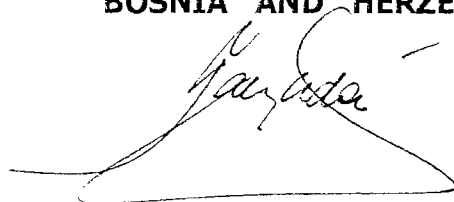
4. Either Contracting Party may denounce the present Agreement by way a written notification sent to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective thirty days following the date of receipt of such a notification.

Signed at Bucharest, on 04.06.2007, in two original copies, each in official languages of Romanian, Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian and Serbian), and English, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

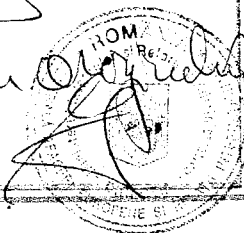
**FOR
THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**



**FOR
THE COUNCIL OF MINISTERS OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA**



Conform cu Originalul



S P O R A Z U M

između

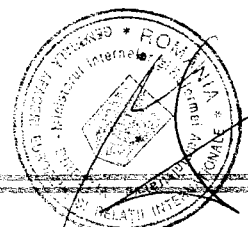
Vlade Rumunije

i

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

o suradnji u borbi protiv terorizma i organiziranog

kriminala



Vlada Rumunije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dalje u tekstu „Ugovorne strane”,

U želji da i dalje razvijaju postojeće prijateljske odnose i suradnju između dvije države,

Svjesni potrebe zaštite života, imovine, fundamentalnih prava i drugih sloboda državljana njihovih država ,

Prihvatajući prednosti međunarodne suradnje kao faktora od najveće važnosti u efikasnom sprječavanju i borbi protiv terorizma i organiziranog kriminala,

Uzimajući u obzir odredbe međunarodnih konvencija i ugovora iz područja za koje su odgovorne njihove države,

sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.

U realizaciji ovog Sporazuma, Ugovorne strane će surađivati i uzajamno pomagati jedna drugu sukladno njihovim zakonskim propisima u sljedećim područjima:

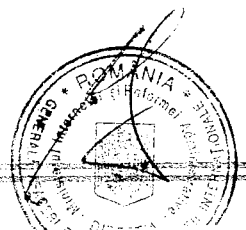
1. Prevencija i borba protiv terorizma;
2. Prevencija i borba protiv organiziranog kriminala, identificiranje i istraga osoba i organizacija uključenih u:
 - a) nezakonitu proizvodnju, trgovinu drogama i prekursorima;
 - b) nezakonitu trgovinu ljudima, ljudskim organima i tkivima;
 - c) sve oblike iskorištavanja djece, naročito vezano za seksualno zlostavljanje, pornografiju djece, prinudni rad;
 - d) nezakonitu proizvodnju, trgovinu i posjedovanje vatrenog oružja, municije i eksploziva;
 - e) nezakonitu proizvodnju, trgovinu i posjedovanje otrovnih materija, opasnih hemijskih, biohemijskih, nuklearnih i radioaktivnih materijala, nuklearne opreme i njenih komponenata, nuklearnih sirovina i vojne

tehnologije, višenamjenske upotrebe opreme i tehnologije kao i oružje za masovno uništenje bilo koje vrste;

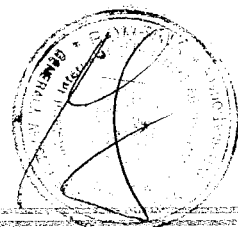
- f) svodništvo i druge oblike seksualnog iskorištavanja osoba;
- g) krijumčarenje dragog kamenja, plemenitih metala i minerala ili historijskih, kuturnih i umjetničkih vrijednosti koji pripadaju odgovarajućem nacionalnom nasljeđu ili međunarodnom kulturnom nasljeđu;
- h) falsificiranje ili krivotvorenje putnih isprava, viza, novčanica, štambilja, obveznica, vrijednosnih papira i drugih vrijednih prava vlasništva izdatih od države, kreditnih ili dužničkih kartica ili drugih instrumenata plaćanja i drugih zvaničnih dokumenata, kao i njihove distribucije i korišćenja;
- i) krađa i nezakonita trgovina motornih vozila, falsificiranje i korištenje falsificiranih dijelova i dokumenata za ova vozila;
- j) nedozvoljna igra i pogrešno tumačenje koje se koristi u dozvoljnim igrama;
- k) krijumčarenje eksciznih roba i druge kriminalne radnje vezane za međunarodnu trgovinu i privredu, bankarsku i finansijsku razmjenu, utaja poreza, pranje novca;
- l) ilegalnu migraciju i krijumčarenje migranata;
- m) kriminalne radnje usmjerene protiv ljudskog života i zdravlja;
- n) kriminalne radnje usmjerene protiv okruženja;
- o) djela korupcije;
- p) ucjenu i reketiranje;

3. Javni red:

- a) razmjena iskustva i informacija o metodima i sredstvima za osiguranje, održavanje i uspostavljanje javnog reda, očuvanje i zaštitu prostora i objekata od javnog i nacionalnog interesa, vrijednosti i roba, kao i garantiranje sigurnosti osoba koje sudjeluju u javnim događajima;
- b) razmjena iskustva i obavješćavanje u vezi sa sprječavanjem nasilja i korištenja improviziranih eksplozivnih ili zapaljivih uređaja;



- c) razmjena iskustava i obavješćavanje u vezi sa sprječavanjem, identifikacijom i istragom prekršaja u cestovnom saobraćaju;
- d) razmjena iskustva i obavješćavanje u vezi sa sprječavanjem i borbom protiv planiranih odnosno organiziranih akcija nasilja od strane ekstremističkih grupa i pojedinaca.
- 4. Poboljšanje organizacije i rada sistema evidencije osobnih podataka i isprava o građanskom statusu, vozačkim dozvolama i drugim zvaničnim ispravama.
- 5. Sigurnost granica:
 - a) razmjena iskustava i obavješćavanje u vezi sa organizacijom, radom i upravljanjem službama državnih granica;
 - b) razmjena iskustava i obavješćavanje u vezi sa borbom protiv prekograničnog kriminala;
- 6. Prevencija i borba protiv kriminala u kibernetičkim komunikacijama.
- 7. Zaštita intelektualne imovine i autorskih prava.
- 8. Traženje osoba osumnjičenih za počinjavanje zločina ili osoba koje izbjegavaju kazneno gonjenje ili kaznene obveze ili kaznu, traženje nestalih osoba uključujući identifikaciju osoba ili neidentificiranih tijela, traženje ukradene imovine i drugih predmeta koji se odnose na kriminalne aktivnosti.
- 9. Realizacija programa zaštite svjedoka prema državnim propisima dotične zemlje.
- 10. Poboljšanje aktivnosti u vezi sa upravljanjem ljudima naročito u izboru, angažovanju, temeljnom i stalnom stručnom obučavanju i promociji eksperata dvije Ugovorne strane u područjima navedenim u stavcima 1. do 9.
- 11. Uzajamnim dogovorom, Ugovorne strane mogu uzajamno pomagati jedna drugu u borbi drugih kriminalnih djela ukoliko je odnosni zločin inkriminiran prema važećim državnim zakonskim propisima.



Članak 2.

Ugovorne strane će surađivati na temelju:

- a) razmjene informacija i saznanja iz područja kako je to definirano po članku 1. ovoga Sporazuma;
- b) poduzimanja koraka ili zajedničkih akcija uzajamno dogovorenih između mjerodavnih tijela koja imenuju dvije Ugovorne strane uključujući uspostavljanje zajedničkih radnih grupa;
- c) razmjene eksperata iz područja uzajamnog interesa po ovom Sporazumu, koji nude tehničku i organizacionu pomoć za otkrivanje i istragu kriminala;
- d) razmjene dokumentacije, odgovarajućih državnih propisa i zakona, publikacija i rezultata naučnog istraživanja koje se vrši u području od obostranog interesa;
- e) uzajamne razmjene obavještajnih podataka koji će vjerovatno pomoći sprječavanju, identificiranju i istraživanju terorističkih aktivnosti i aktivnosti organiziranog kriminala, kao i drugih vrsta kriminala;

Članak 3.

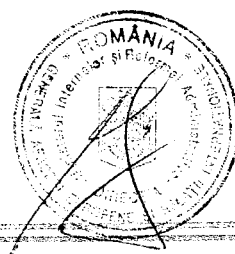
1. U cilju realiziranja odredbi ovog Sporazuma, Ugovorne strane imenuju sljedeća mjerodavna tijela:

Za Rumunjsku:

- a) Ministarstvo unutarnjih poslova i reforme uprave;
- b) Obavještajna služba Rumunjske;
- c) Ministarstvo ekonomije i financija;
- d) Ministarstvo javne poslove;
- e) Ministarstvo gospodarstva i ruralnog razvoja– Komisija za okoliš;
- f) Državni ured za prevenciju i suzbijanje pranja novca.

Za Bosnu i Hercegovinu:

- a) Ministarstvo sigurnosti;
- b) Uprava za neizravno oporezivanje.



2. Da bi se osigurala operativna veza, mjerodavna tijela će odrediti osobu za kontakt, a Ugovorne strane će saopštiti jedna drugoj, putem diplomatskih kanala, podatke o toj osobi, t.j. ime, prezime, funkciju, broj telefona, faksa, adresu, e-mail adresu, u roku od trideset dana nakon datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma. Svaka nastala izmjena u odnosu na ime, mjerodavnost i kontakt osobu mjerodavnih tijela mora se bez odlaganja saopštiti drugoj Ugovornoj strani.

3. Komunikacija između mjerodavnih tijela Ugovornih strana, u implementiranju ovog Sporazuma će se vršiti na engleskom jeziku ili drugom jeziku prema dogovoru, uzajmanim sporazumom mjerodavnih tijela.

4. U realiziranju odredaba članka 1. i članka 2. ovog Sporazuma, mjerodavna tijela Ugovornih strana, prema njihovim pravno utvrđenim mjerodavnostima, mogu zaključiti protokole o suradnji, sa propisnim poštivanjem važećih državnih zakona.

5. Za svrhu realiziranja ovog Sporazuma, Ugovorne strane se mogu suglasiti da delegiraju časnike za vezu u svojim državnim diplomatskim misijama.

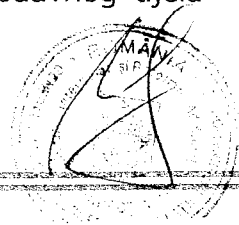
Članak 4.

Ugovorne strane će pomoći jedna drugoj u obradi i analiziranju informacija koje se odnose na područja suradnje kako je navedeno u članku 1. ovog Sporazuma i moći će isporučiti opremu i posebnu tehnologiju mjerodavnim tijelima druge strane, uz dužno poštivanje relevantnih međunarodnih obveza koje su preuzele njihove države.

Članak 5.

1. Suradnja između mjerodavnih tijela po ovom Sporazumu će se provoditi od slučaja do slučaja, bilo na temelju programa koji će se dogovoriti za određena vremenska razdoblja između mjerodavnih tijela nakon zaključenja protokola predviđenim u članku 3., stavak (4) ili na zahtjev mjerodavnih tijela.

2. Mjerodavna tijela mogu takođe inicirati jednostrane akcije ako smatraju da je takva akcija sukladna svrsi ovog Sporazuma, u interesu mjerodavnog tijela



korisnika druge Ugovorne strane koja mora biti pravovremeno informirana o takvoj inicijativi.

Članak 6.

1. Zahtjev naveden u članku 5. stavak 1 bit će prenesen pismenim putem mjerodavnom tijelu zamoljene Ugovorne strane preko službene kontakt osobe pomenute u članku 3. putem komunikacionih sistema kako je dogovoreno među mjerodavnim tijelima.

2. U hitnim situacijama takav zahtjev se može prenijeti usmeno preko službene kontakt osobe, pod uvjetom da se pismena potvrda pošalje u roku od dvadeset četiri sata.

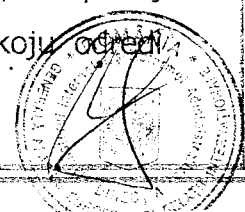
3. Mjerodavna tijela koja primaju takav zahtjev, će bez odlaganja dostaviti odgovor. Mogu se zatražiti dodatne informacije ako se smatra potrebnim udovoljiti zahtjevu.

Članak 7.

1. Svako mjerodavno tijelo Ugovornih strana može ne udovoljiti zahtjevu za suradnjom ili informacijama ako smatra da bi udovoljenje takvog zahtjeva moglo ugroziti suverenitet ili sigurnost njegove države, ili ako ispunjavanjem tog zahtjeva može dovesti u kontradikciju svoju državnu legislativu ili raskinuti obveze koje proističu iz međunarodnih sporazuma na koje se njegova zemlja obvezala. U takvim slučajevima, dotična Ugovorna strana će odmah, bez odlaganja obavijestiti o tome drugu Ugovornu stranu, i naznačiti razloge takvog poricanja.

2. Zahtjev za informacijama i informacije primljene po ovom Sporazumu će se smatrati povjerljivim, a mogu ih koristiti samo mjerodavna tijela pomenuta u ovom Sporazumu i samo za svrhe za koje su zatražene, s tim da se ne smiju saopštiti niti prenijeti trećoj strani osim uz predhodnu pismenu suglasnost mjerodavnog tijela Ugovorne strane koja predaje ove informacije.

3. Svaka Ugovorna strana će osigurati zaštitu klasificiranih informacija, podataka, opreme i tehnologije primljene po ovom Sporazumu, u punoj suglasnosti sa državnim zakonskim propisima. Razinu sigurnosti koju određi



mjerodavno tijelo koje predaje klasificirane informacije, podatke, opremu i tehnologiju ne može se mijenjati.

4. Svaka Ugovorna strana će imati obvezu da čuva u evidenciji sve podatke primljene po ovom Sporazumu i da ih izbriše ili uništi sukladno uvjetima koje postavi Ugovorna strana koja ih predaje, ili ako takvi uvjeti nisu postavljeni, čim oni prestanu da budu potrebni za svrhu za koju su zatraženi. Po prestanku ovog Sporazuma, svi primljeni podaci pomenuti u ovom članku moraju se izbrisati ili uništiti bez odlaganja. Svako brisanje ili uništenje ovih podataka mora se odmah najaviti mjerodavnom tijelu koje ih predaje.

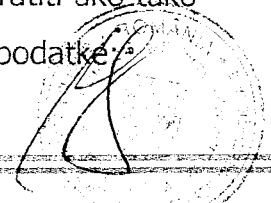
5. Za zaštitu osobnih podataka koje Ugovorne strane razmijene u procesu implementacije ovog Sporazuma, primjenjivat će se sljedeće odredbe sukladno odredbama važećih zakonskih propisa koji su na snazi u državama Ugovornih strana:

a) Svrha i pravni temelj za korišćenje osobnih podataka traženih po ovom Sporazumu naznačit će se u svakom zahtjevu za informacijama koji uključuje i osobne podatke. Na zahtjev mjerodavnog tijela koje predaje te podatke, mjerodavno tijelo koje ih prima će dostaviti informacije o korišćenju ovih osobnih podataka, o rezultatima i vremenu brisanja podataka;

b) Osobni podaci se mogu prenijeti samo tijelima mjerodavnim za izvršenje ovog Sporazuma. Njihovo prenošenje drugim tijelima je moguće samo na predhodnu pismenu suglasnost mjerodavnog tijela koje ih predaje;

c) Mjerodavno tijelo koje dostavlja podatke i informacije će biti odgovorno za ispravnost i točnost prenesenih podataka. Ukoliko budu preneseni netočni ili nepotpuni podaci, mjerodavno tijelo koje ih prima će odmah biti obaviješteno i ono će žurno poduzeti potrebne korake ili da ispravi ili, zavisno od slučaja, da uništi ove podatke.

d) Na zahtjev osobe predmeta razmijenjene identifikacijskih podataka po ovom Sporazumu, mjerodavno tijelo može obavijestiti tu osobu o podacima koji se obrađuju u vezi sa njom ili sa njim, o nazivu tijela koje obrađuje te podatke i o svrsi njihove obrade i ako se zatraži, izvršit će potrebnu ispravku tih podataka sukladno potrebi. Zatražene informacije od ove osobe mogu se uskratiti ako tako nalaže važeći zakon države mjerodavnog tijela koje dostavlja takve podatke.



e) Poslije dostavljanja osobnih podataka, mjerodavno tijelo koje ih dostavlja će specificirati rok za njihovo uništenje. Mjerodavno tijelo koje ih prima mora poštovati ovaj rok i može uništiti podatke unaprijed, ako oni nisu više potrebni za svrhu za koju su traženi;

f) Mjerodavna tijela Ugovornih strana će voditi evidenciju o prenosu, primitku i brisanju osobnih podataka, navodeći imena tijela koja ih obrađuju, operaciju obrade koja je izvršena i datume obrade;

g) Ugovorne strane će poduzeti sve potrebne korake da osiguraju da mjerodavna tijela mogu garantirati efektivnu zaštitu osobnih podataka sprječavanjem neovlaštenog pristupa, izmjene, brisanja ili otkrivanja istih.

Članak 8.

Tokom izvršenja ovog Sporazuma i po protokolima pomenutim u članku 3. stavak 4, mjerodavna tijela Ugovornih strana mogu:

1. organizirati sastanke svojih eksperata, kada god je potrebno riješiti hitne i osobite probleme.
2. provoditi projekte zajedničke suradnje i druge aktivnosti od zajedničkog interesa.
3. pomagati jedan drugom, na bazi predhodne konsultacije, u okviru različitih relevantnih foruma, organizacija i međunarodnih tijela.

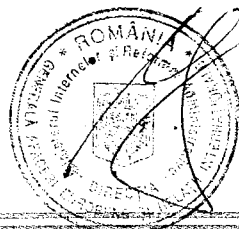
Članak 9.

1. Odredbe ovog Sporazuma neće štetno djelovati na prava i obveze koje proističu iz drugih međunarodnih pravnih instrumenata kojima su obvezane Ugovorne strane.

2. Svi sporovi u vezi sa tumačenjem ili implementacijom ovog Sporazuma rješavat će se putem konsultacija među Ugovornim stranama.

Članak 10.

1. Troškove koji se odnose na implementaciju ovog Sporazuma snosit će na bazi reciprociteta i regulisat će ih protokolima koji će se potpisati na temelju članka 3., stavak 4 ovog Sporazuma.



2. Bez štete po stavak 1 ovoga članka i ukoliko nije dogovoreno drugačije za konkretne slučajeve, u aktivnostima za razmjenu osoblja, Ugovorna strana – primatelj će pokrivati troškove puta u zemlji, smještaja i hitne ljekarske njege za službene članove Ugovorne strane koja je u posjeti.

Članak 11.

1. Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vremensko razdoblje i stupa na snagu u roku od trideset dana nakon datuma primitka posljednje obavijesti koja je razmijenjena između Ugovornih strana putem diplomatskih kanala, a kojima informiraju jedna drugu da su interne zakonske procedure potrebne za stupanje na snagu završene.

2. Svaka Ugovorna strana može odgoditi implementaciju ovog Sporazuma iz razloga koji se odnose na sigurnost države, javni red ili zaštitu javnog zdravlja putem pismene obavijesti upućene drugoj Ugovornoj strani. Odgađanje stupa na snagu sa datumom naznačenim u toj obavijesti.

3. Ugovorne strane će se suglasiti o eventualnim izmjenama ili dopunama ovog Sporazuma, koje postaju efektivne prema proceduri opisanoj u stavku 1 ovoga članka.

4. Svaka Ugovorna strana se može odreći ovog Sporazuma pismenom obavijesti drugoj Ugovornoj strani putem diplomatskih kanala. Odustajanje od Sporazuma postaje punopravno trideset dana nakon datuma primitka ove obavijesti.

Potpisan je u Bukureštu dana 04. 06. 2007. godine u tri originalna primjerka, svaki na rumunjskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i engleskom jeziku s tim da su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

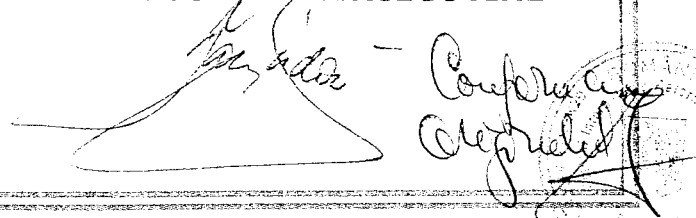
Za Vladu

RUMUNJSKE



Za Vijeće ministara

BOSNE I HERCEGOVINE



S P O R A Z U M

između

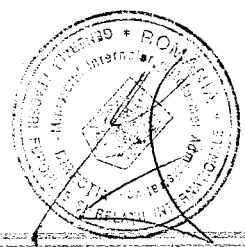
Vlade Rumunije

i

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

o saradnji u borbi protiv terorizma i organiziranog

kriminala



Vlada Rumunije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dalje u tekstu „Ugovorne strane”,

U želji da i dalje razvijaju postojeće prijateljske odnose i saradnju između dvije države,

Svjesni potrebe zaštite života, imovine, fundamentalnih prava i drugih sloboda državljana njihovih država ,

Prihvatajući prednosti međunarodne saradnje kao faktora od najveće važnosti u efikasnom sprječavanju i borbi protiv terorizma i organiziranog kriminala,

Uzimajući u obzir odredbe međunarodnih konvencija i ugovora iz oblasti za koju su odgovorne njihove države,

sporazumjele su se o sljedećem:

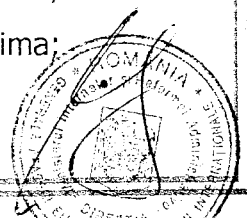
Član 1.

U realizaciji ovog Sporazuma, Ugovorne strane će sarađivati i uzajamno pomagati jedna drugu u skladu sa njihovim zakonskim propisima u sljedećim oblastima:

1. Prevencija i borba protiv terorizma;
2. Prevencija i borba protiv organiziranog kriminala, identificiranje i istraga lica i organizacija uključenih u:
 - a) nezakonitu proizvodnju, trgovinu drogama i prekursorima;
 - b) nezakonitu trgovinu ljudima, ljudskim organima i tkivima;
 - c) sve oblike iskorištavanja djece, naročito vezano za seksualno zlostavljanje, pornografiju djece, prinudni rad;
 - d) nezakonitu proizvodnju, trgovinu i posjedovanje vatrenog oružja, municije i eksploziva;



- e) nezakonitu proizvodnju, trgovinu i posjedovanje otrovnih materija, opasnih hemijskih, biohemijskih, nuklearnih i radioaktivnih materijala, nuklearne opreme i njenih komponenata, nuklearnih sirovina i vojne tehnologije, višenamjenske upotrebe opreme i tehnologije kao i oružje za masovno uništenje bilo koje vrste;
 - f) svodništvo i druge oblike seksualnog iskorištavanja lica;
 - g) krijumčarenje dragog kamenja, plemenitih metala i minerala ili historijskih, kuturnih i umjetničkih vrijednosti koji pripadaju odgovarajućem nacionalnom nasljeđu ili međunarodnom kulturnom nasljeđu;
 - h) falsificiranje ili krivotvorenje putnih isprava, viza, novčanica, štambilja, obveznica, vrijednosnih papira i drugih vrijednih prava vlasništva izdatih od države, kreditnih ili dužničkih kartica ili drugih instrumenata plaćanja i drugih zvaničnih dokumenata, kao i njihove distribucije i korišćenja;
 - i) krađa i nezakonita trgovina motornih vozila, falsificiranje i korištenje falsificiranih dijelova i dokumenata za ova vozila;
 - j) nedozvoljna igra i pogrešno tumačenje koje se koristi u dozvoljnim igrama;
 - k) krijumčarenje eksciznih roba i druge kriminalne radnje vezane za međunarodnu trgovinu i privredu, bankarsku i finansijsku razmjenu, utaja poreza, pranje novca;
 - l) ilegalnu migraciju i krijumčarenje migranata;
 - m) kriminalne radnje usmjerene protiv ljudskog života i zdravlja;
 - n) kriminalne radnje usmjerene protiv okruženja;
 - o) djela korupcije;
 - p) ucjenu i reketiranje;
3. Javni red:
- a) razmjena iskustva i informacija o metodima i sredstvima za osiguranje, održavanje i uspostavljanje javnog reda, očuvanje i zaštitu prostora i objekata od javnog i nacionalnog interesa, vrijednosti i roba, kao i garantovanje sigurnosti lica koja učestvuju u javnim događajima;



- b) razmjena iskustva i obavještanje u vezi sa sprječavanjem nasilja i korištenja improviziranih eksplozivnih ili zapaljivih uređaja;
- c) razmjena iskustava i obavještanje u vezi sa sprječavanjem, identifikacijom i istragom prekršaja u cestovnom saobraćaju;
- d) razmjena iskustva i obavještanje u vezi sa sprječavanjem i borbom protiv planiranih odnosno organiziranih akcija nasilja od strane ekstremističkih grupa i pojedinaca.

4. Poboljšanje organizacije i rada sistema evidencije ličnih podataka i isprava o građanskom statusu, vozačkim dozvolama i drugim zvaničnim ispravama.

5. Sigurnost granica:

- a) razmjena iskustava i obavještanje u vezi sa organizacijom, radom i upravljanjem službama državnih granica;
- b) razmjena iskustava i obavještanje u vezi sa borbom protiv prekograničnog kriminala;

6. Prevencija i borba protiv kriminala u kibernetičkim komunikacijama.

7. Zaštita intelektualne imovine i autorskih prava.

8. Traženje lica osumnjičenih za počinjavanje zločina ili lica koja izbjegavaju krivično gonjenje ili krivične obaveze ili kaznu, traženje nestalih lica uključujući identifikaciju lica ili neidentificiranih tijela, traženje ukradene imovine i drugih predmeta koji se odnose na kriminalne aktivnosti.

9. Realizacija programa zaštite svjedoka prema državnim propisima dotične zemlje.

10. Poboljšanje aktivnosti u vezi sa upravljanjem ljudima naročito u izboru, angažovanju, osnovnom i stalnom stručnom obučavanju i promociji eksperata dvije Ugovorne strane u oblastima navedenim u stavovima 1 do 9.

11. Uzajamnim dogovorom, Ugovorne strane mogu uzajamno pomagati jedna drugu u borbi drugih kriminalnih djela ukoliko je odnosni zločin inkriminiran prema važećim državnim zakonskim propisima.



Član 2.

Ugovorne strane će sarađivati na osnovu:

- a) razmjene informacija i saznanja iz oblasti kako je to definirano po članu 1. ovoga Sporazuma;
- b) poduzimanja koraka ili zajedničkih akcija uzajamno dogovorenih između nadležnih organa koje imenuju dvije Ugovorne strane uključujući uspostavljanje zajedničkih radnih grupa;
- c) razmjene eksperata iz oblasti uzajamnog interesa po ovom Sporazumu, koji nude tehničku i organizacionu pomoć za otkrivanje i istragu kriminala;
- d) razmjene dokumentacije, odgovarajućih državnih propisa i zakona, publikacija i rezultata naučnog istraživanja koje se vrši u oblastima od obostranog interesa;
- e) uzajamne razmjene obavještajnih podataka koji će vjerovatno pomoći sprječavanju, identificiranju i istraživanju terorističkih aktivnosti i aktivnosti organiziranog kriminala, kao i drugih vrsta kriminala;

Član 3.

1. U cilju realiziranja odredbi ovog Sporazuma, Ugovorne strane imenuju sljedeće nadležne organe:

Za Rumuniju:

- a) Ministarstvo unutrašnjih poslova i reforme uprave;
- b) Obavještajna služba Rumunije;
- c) Ministarstvo ekonomije i finansija;
- d) Ministarstvo za javne poslove;
- e) Ministarstvo poljoprivrede i ruralnog razvoja– Komisija za okolinu;
- f) Državni ured za prevenciju i suzbijanje pranja novca.

Za Bosnu i Hercegovinu:

- a) Ministarstvo sigurnosti;
- b) Uprava za indirektno oporezivanje.

2. Da bi se osigurala operativna veza, nadležni organi će odrediti lice za kontakt, a Ugovorne strane će saopštiti jedna drugoj, putem diplomatskih kanala, podatke o tom licu, t.j. ime, prezime, funkciju, broj telefona, faksa, adresu, e-mail adresu, u roku od trideset dana nakon datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma. Svaka nastala izmjena u odnosu na ime, nadležnost i kontakt lice nadležnih organa mora se bez odlaganja saopštiti drugoj Ugovornoj strani.

3. Komunikacija između nadležnih organa Ugovornih strana, u implementiranju ovog Sporazuma će se vršiti na engleskom jeziku ili drugom jeziku prema dogovoru, uzajmanim sporazumom nadležnih organa.

4. U realiziranju odredaba člana 1. i člana 2. ovoga Sporazuma, nadležni organi Ugovornih strana, prema njihovim pravno utvrđenim nadležnostima, mogu zaključiti protokole o saradnji, sa propisnim poštivanjem važećih državnih zakona.

5. Za svrhu realiziranja ovog Sporazuma, Ugovorne strane se mogu saglasiti da delegiraju oficire za vezu u svojim državnim diplomatskim misijama.

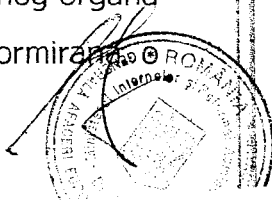
Član 4.

Ugovorne strane će pomoći jedna drugoj u obradi i analiziranju informacija koje se odnose na oblasti saradnje kako je navedeno u članu 1. ovog Sporazuma i moći će isporučiti opremu i posebnu tehnologiju nadležnim organima druge strane, uz dužno poštivanje relevantnih međunarodnih obaveza koje su preuzele njihove države.

Član 5.

1. Saradnja između nadležnih organa po ovom Sporazumu će se provoditi od slučaja do slučaja, bilo na osnovu programa koji će se dogovoriti za određene vremenske periode između nadležnih organa nakon zaključenja protokola predviđenim u članu 3., stav (4) ili na zahtjev nadležnog organa.

2. Nadležni organi mogu takođe inicirati jednostrane akcije ako smatraju da je takva akcija u skladu sa svrhom ovog Sporazuma, u interesu nadležnog organa korisnika druge Ugovorne strane koja mora biti pravovremeno informirana o takvoj inicijativi.



Član 6.

1. Zahtjev naveden u članu 5. stav 1 bit će prenesen pismenim putem nadležnom organu zamoljene Ugovorne strane preko službenog kontakt lica pomenutog u članu 3. putem komunikacionih sistema kako je dogovoreno među nadležnim organima.

2. U hitnim situacijama takav zahtjev se može prenijeti usmeno preko službenog kontakt lica, pod uvjetom da se pismena potvrda pošalje u roku od dvadeset četiri sata.

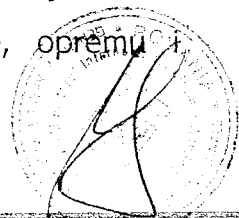
3. Nadležni organi koji primaju takav zahtjev, će bez odlaganja dostaviti odgovor. Mogu se zatražiti dodatne informacije ako se smatra potrebnim udovoljiti zahtjevu.

Član 7.

1. Svaki nadležni organ Ugovornih strana može ne udovoljiti zahtjevu za saradnjom ili informacijama ako smatra da bi udovoljenje takvog zahtjeva moglo ugroziti suverenitet ili sigurnost njegove države, ili ako ispunjavanjem tog zahtjeva može dovesti u kontradikciju svoju državnu legislativu ili raskinuti obaveze koje proističu iz međunarodnih sporazuma na koje se njegova zemlja obavezala. U takvim slučajevima, dotična Ugovorna strana će odmah, bez odlaganja obavijestiti o tome drugu Ugovornu stranu, i naznačiti razloge takvog poricanja.

2. Zahtjev za informacijama i informacije primljene po ovom Sporazumu će se smatrati povjerljivim, a mogu ih koristiti samo nadležni organi pomenuti u ovom Sporazumu i samo za svrhe za koje su zatražene, s tim da se ne smiju saopštiti niti prenijeti trećoj strani osim uz predhodnu pismenu saglasnost nadležnog organa Ugovorne strane koja predaje ove informacije.

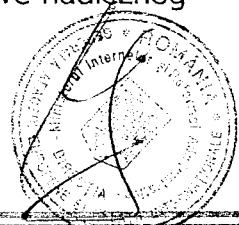
3. Svaka Ugovorna strana će osigurati zaštitu klasificiranih informacija, podataka, opreme i tehnologije primljene po ovom Sporazumu, u punoj saglasnosti sa državnim zakonskim propisima. Nivo sigurnosti koji odredi nadležni organ koji predaje klasificirane informacije, podatke, opremu i tehnologiju ne može se mijenjati.



4. Svaka Ugovorna strana će imati obavezu da čuva u evidenciji sve podatke primljene po ovom Sporazumu i da ih izbriše ili uništi u skladu sa uvjetima koje postavi Ugovorna strana koja ih predaje, ili ako takvi uvjeti nisu postavljeni, čim oni prestanu da budu potrebni za svrhu za koju su zatraženi. Po prestanku ovog Sporazuma, svi primljeni podaci pomenuti u ovom članu moraju se izbrisati ili uništiti bez odlaganja. Svako brisanje ili uništenje ovih podataka mora se odmah najaviti nadležnom organu koji ih predaje.

5. Za zaštitu ličnih podataka koje Ugovorne strane razmijenje u procesu implementacije ovog Sporazuma, primjenjivat će se sljedeće odredbe u skladu sa odredbama važećih zakonskih propisa koji su na snazi u državama Ugovornih strana:

- a) Svrha i pravna osnova za korišćenje ličnih podataka traženih po ovom Sporazumu naznačit će se u svakom zahtjevu za informacijama koji uključuje i lične podatke. Na zahtjev nadležnog organa koji predaje te podatke, nadležni organ koji ih prima će dostaviti informacije o korišćenju ovih ličnih podataka, o rezultatima i vremenu brisanja podataka;
- b) Lični podaci se mogu prenijeti samo organima nadležnim za izvršenje ovog Sporazuma. Njihovo prenošenje drugim organima je moguće samo na predhodnu pismenu saglasnost nadležnog organa koji ih predaje;
- c) Nadležni organ koji dostavlja podatke i informacije će biti odgovoran za ispravnost i tačnost prenesenih podataka. Ukoliko budu preneseni netačni ili nepotpuni podaci, nadležni organ koji ih prima će odmah biti obaviješten i ovaj će hitno poduzeti potrebne korake ili da ispravi ili, zavisno od slučaja, da uništi ove podatke.
- d) Na zahtjev lica predmeta razmijenjene identifikacijskih podataka po ovom Sporazumu, nadležni organ može obavijestiti to lice o podacima koji se obrađuju u vezi sa njom ili sa njim, o nazivu organa koji obrađuje te podatke i o svrsi njihove obrade i ako se zatraži, izvršit će potrebnu ispravku tih podataka u skladu sa potrebom. Zatražene informacije od ovog lica mogu se uskratiti ako tako nalaže važeći zakon države nadležnog organa koji dostavlja takve podatke;



- e) Poslije dostavljanja ličnih podataka, nadležni organ koji ih dostavlja će specificirati rok za njihovo uništenje. Nadležni organ koji ih prima mora poštovati ovaj rok i može uništiti podatke unaprijed, ako oni nisu više potrebni za svrhu za koju su traženi;
- f) Nadležni organi Ugovornih strana će voditi evidenciju o prenosu, prijemu i brisanju ličnih podataka, navodeći imena organa koji ih obrađuju, operaciju obrade koja je izvršena i datume obrade;
- g) Ugovorne strane će poduzeti sve potrebne korake da osiguraju da nadležni organi mogu garantirati efektivnu zaštitu ličnih podataka sprječavanjem neovlaštenog pristupa, izmjene, brisanja ili otkrivanja istih.

Član 8.

Tokom izvršenja ovog Sporazuma i po protokolima pomenutim u članu 3. stav 4, nadležni organi Ugovornih strana mogu:

- 1. organizirati sastanke svojih eksperata, kada god je potrebno riješiti hitne i posebne probleme.
- 2. provoditi projekte zajedničke saradnje i druge aktivnosti od zajedničkog interesa.
- 3. pomagati jedan drugom, na bazi predhodne konsultacije, u okviru različitih relevantnih foruma, organizacija i međunarodnih organa.

Član 9.

- 1. Odredbe ovog Sporazuma neće štetno djelovati na prava i obaveze koje proističu iz drugih međunarodnih pravnih instrumenata kojima su obavezane Ugovorne strane.
- 2. Svi sporovi u vezi sa tumačenjem ili implementacijom ovog Sporazuma rješavat će se putem konsultacija među Ugovornim stranama.

Član 10.

- 1. Troškove koji se odnose na implementaciju ovog Sporazuma snosit će na bazi reciprociteta i regulisat će ih protokolima koji će se potpisati na osnovu člana 3., stav 4 ovog Sporazuma.



2. Bez štete po stav 1 ovoga člana i ukoliko nije dogovoreno drugačije za konkretne slučajeve, u aktivnostima za razmjenu osoblja, Ugovorna strana – primalac će pokrivati troškove puta u zemlji, smještaja i hitne ljekarske njege za službene članove Ugovorne strane koja je u posjeti.

Član 11.

1. Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeni vremenski period i stupa na snagu u roku od trideset dana nakon datuma prijema posljednje obavijesti koja je razmijenjena između Ugovornih strana putem diplomatskih kanala, a kojima informiraju jedna drugu da su interne zakonske procedure potrebne za stupanje na snagu završene.

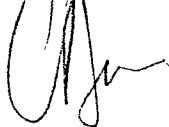
2. Svaka Ugovorna strana može odgoditi implementaciju ovog Sporazuma iz razloga koji se odnose na sigurnost države, javni red ili zaštitu javnog zdravstva putem pismene obavijesti upućene drugoj Ugovornoj strani. Odgađanje stupa na snagu sa datumom naznačenim u toj obavijesti.

3. Ugovorne strane će se saglasiti o eventualnim izmjenama ili dopunama ovog Sporazuma, koje postaju efektivne prema proceduri opisanoj u stavu 1 ovoga člana.

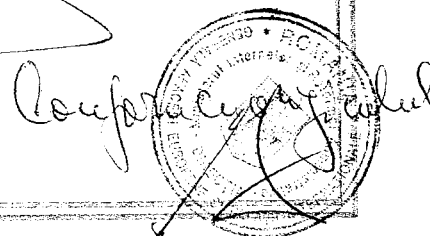
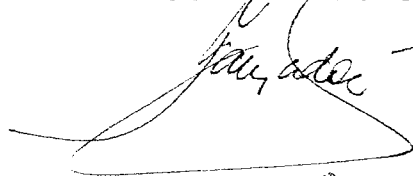
4. Svaka Ugovorna strana se može odreći ovog Sporazuma pismenom obaviješću drugoj Ugovornoj strani putem diplomatskih kanala. Odustajanje od Sporazuma postaje punopravno trideset dana nakon datuma prijema ove obavijesti.

Potpisan je u Bukureštu dana 04. 06. 2007. godine u tri originalna primjerka, svaki na rumunskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i engleskom jeziku s tim da su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

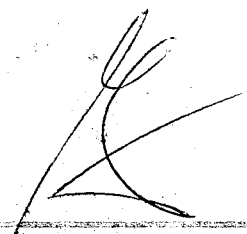
**Za Vladu
RUMUNIJE**



**Za Vijeće ministara
BOSNE I HERCEGOVINE**



СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ
И
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
о сарадњи у борби против тероризма и организованог
криминала

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes, located in the bottom right corner of the document.

Влада Румуније и Савјет министара Босне и Херцеговине

даље у тексту „Уговорне стране”,

У жељи да и даље развијају постојеће пријатељске односе и сарадњу између двије државе,

Свјесни потребе заштите живота, имовине, фундаменталних права и других слобода држављана њихових држава ,

Прихватајући предности међународне сарадње као фактора од највеће важности у ефикасном спрјечавању и борби против тероризма и организованог криминала,

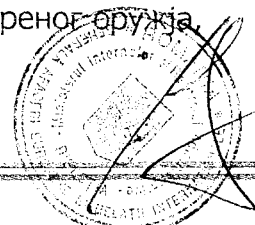
Узимајући у обзир одредбе међународних конвенција и уговора из области за коју су одговорне њихове државе,

споразумјеле су се о слиједећем:

Члан 1.

У реализацији овог Споразума, Уговорне стране ће сарађивати и узајамно помагати једна другу у складу са њиховим законским прописима у сљедећим областима:

1. Превенција и борба против тероризма;
2. Превенција и борба против организованог криминала, идентификовање и истрага лица и организација укључених у:
 - а) незакониту производњу, трговину дрогама и прекурсорима;
 - б) незакониту трговину људима, људским органима и ткивима;
 - с) све облике искориштавања дјеце, нарочито везано за сексуално злостављање, порнографију дјеце, принудни рад;
 - д) незакониту производњу, трговину и посједовање ватреног оружја.



муниције и експлозива;

- e) незакониту производњу, трговину и посједовање отровних материја, опасних хемијских, биохемијских, нуклеарних и радиоактивних материјала, нуклеарне опреме и њених компонената, нуклеарних сировина и војне технологије, вишенамјенске употребе опреме и технологије као и оружје за масовно уништење било које врсте;
- f) сводништво и друге облике сексуалног искориштавања лица;
- g) кријумчарење драгог камења, племенитих метала и минерала или историјских, кутурних и умјетничких вриједности који припадају одговарајућем националном насљеђу или међународном културном насљеђу;
- h) фалсификовање или кривотворење путних исправа, виза, новчаница, штамбиља, обвезница, вриједносних папира и других вриједних права власништва издатих од државе, кредитних или дужничких картица или других инструмената плаћања и других званичних докумената, као и њихове дистрибуције и кориштења;
- i) крађа и незаконита трговина моторних возила, фалсификовање и кориштење фалсификованих дијелова и докумената за ова возила;
- j) недозвољна игра и погрешно тумачење које се користи у дозвољним играма;
- k) кријумчарење ексцизних роба и друге криминалне радње везане за међународну трговину и привреду, банкарску и финансијску размјену, утаја пореза, прање новца;
- l) илегалну миграцију и кријумчарење миграната;
- m) криминалне радње усмјерене против људског живота и здравља;
- n) криминалне радње усмјерене против окружења;
- o) дјела корупције;
- p) уцјену и рекетирање;

3. Јавни ред:

- a) размјена искуства и информација о методима и средствима за обезбјеђење, одржавање и успостављање јавног реда, очување и

заштиту простора и објеката од јавног и националног интереса, вриједности и роба, као и гарантовање безбједности лица која учествују у јавним догађајима;

- b) размјена искуства и обавјештавање у вези са спрјечавањем насиља и кориштења импровизираних експлозивних или запаљивих уређаја;
- c) размјена искустава и обавјештавање у вези са спрјечавањем, идентификацијом и истрагом прекршаја у цестовном саобраћају;
- d) размјена искуства и обавјештавање у вези са спрјечавањем и борбом против планираних односно организованих акција насиља од стране екстремистичких група и појединаца.

4. Побољшање организације и рада система евиденције личних података и исправа о грађанском статусу, возачким дозволама и другим званичним исправама.

5. Безбједност граница:

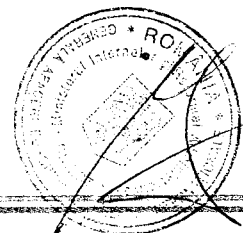
- a) размјена искустава и обавјештавање у вези са организацијом, радом и управљањем службама државних граница;
- b) размјена искустава и обавјештавање у вези са борбом против прекограничног криминала.

6. Превенција и борба против криминала у кибернетичким комуникацијама.

7. Заштита интелектуалне имовине и ауторских права.

8. Тражење лица осумњичених за почињавање злочина или лица која избјегавају кривично гоњење или кривичне обавезе или казну, тражење несталих лица укључујући идентификацију лица или неидентификованих тијела, тражење украдене имовине и других предмета који се односе на криминалне активности.

9. Реализација програма заштите свједока према државним прописима дотичне земље.



10. Побољшање активности у вези са управљањем људима нарочито у избору, ангажовању, основном и сталном стручном обучавању и промоцији експерата двије Уговорне стране у областима наведеним у ставовима 1 до 9.

11. Узајамним договором, Уговорне стране могу узајамно помагати једна другу у борби других криминалних дјела уколико је односни злочин инкриминиран према важећим државним законским прописима.

Члан 2.

Уговорне стране ће сарађивати на основу:

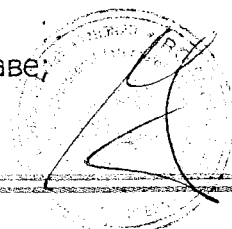
- a) размјене информација и сазнања из области како је то дефинисано по члану 1. овога Споразума;
- b) подузимања корака или заједничких акција узајамно договорених између надлежних органа које именују двије Уговорне стране укључујући успостављање заједничких радних група;
- c) размјене експерата из области узајамног интереса по овом Споразуму, који нуде техничку и организациону помоћ за откривање и истрагу криминала;
- d) размјене документације, одговарајућих државних прописа и закона, публикација и резултата научног истраживања које се врши у областима од обостраног интереса;
- e) узајамне размјене обавјештајних података који ће вјероватно помоћи спрјечавању, идентификовању и истраживању терористичких активности и активности организованог криминала, као и других врста криминала.

Члан 3.

1. У циљу реализовања одредби овог Споразума, Уговорне стране именују сљедеће надлежне органе:

За Румунију:

- a) Министарство унутрашњих послова и реформе управе;



- б) Обавјештајна служба Румуније;
- ц) Министарство економије и финансија;
- д) Министарство за јавне послове;
- е) Министарство пољопривреде и руралног развоја– Комисија за околину;
- ф) Државни уред за превенцију и сузбијање прања новца.

За Босну и Херцеговину:

- а) Министарство безбједности;
- б) Управа за индиректно опорезивање.

2. Да би се обезбједила оперативна веза, надлежни органи ће одредити лице за контакт, а Уговорне стране ће саопштити једна другој, путем дипломатских канала, податке о том лицу, т.ј. име, презиме, функцију, број телефона, факса, адресу, е-маил адресу, у року од тридесет дана након датума ступања на снагу овог Споразума. Свака настала измјена у односу на име, надлежност и контакт лице надлежних органа мора се без одлагања саопштити другој Уговорној страни.

3. Комуникација између надлежних органа Уговорних страна, у имплементирању овог Споразума ће се вршити на енглеском језику или другом језику према договору, узајманим споразумом надлежних органа.

4. У реализовању одредаба члана 1. и члана 2. овога Споразума, надлежни органи Уговорних страна, према њиховим правно утврђеним надлежностима, могу закључити протоколе о сарадњи, са прописним поштивањем важећих државних закона.

5. За сврху реализовања овог Споразума, Уговорне стране се могу сагласити да делегирају официре за везу у својим државним дипломатским мисијама.

Члан 4.

Уговорне стране ће помоћи једна другој у обради и анализи информација које се односе на области сарадње како је наведено у члану 1. овог Споразума и моћи ће испоручити опрему и посебну технологију

надлежним органима друге стране, уз дужно поштивање релевантних међународних обавеза које су преузеле њихове државе.

Члан 5.

1. Сарадња између надлежних органа по овом Споразуму ће се проводити од случаја до случаја, било на основу програма који ће се договорити за одређене временске периоде између надлежних органа након закључења протокола предвиђеним у члану 3., став (4) или на захтјев надлежног органа.

2. Надлежни органи могу такође иницирати једностране акције ако сматрају да је таква акција у складу са сврхом овог Споразума, у интересу надлежног органа корисника друге Уговорне стране која мора бити правовремено информисана о таквој иницијативи.

Члан 6.

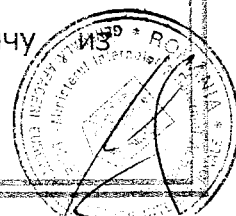
1. Захтјев наведен у члану 5. став 1 бит ће пренесен писменим путем надлежном органу замољене Уговорне стране преко службеног контакт лица поменутог у члану 3. путем комуникационих система како је договорено међу надлежним органима.

2. У хитним ситуацијама такав захтјев се може пренијети усмено преко службеног контакт лица, под условом да се писмена потврда пошаље у року од двадесет четири сата.

3. Надлежни органи који примају такав захтјев, ће без одлагања доставити одговор. Могу се затражити додатне информације ако се сматра потребним удовољити захтјеву.

Члан 7.

1. Сваки надлежни орган Уговорних страна може не удовољити захтјеву за сарадњом или информацијама ако сматра да би удовољење таквог захтјева могло угрозити суверенитет или безбједност његове државе, или ако испуњавањем тог захтјева може довести у контрадикцију своју државну легислативу или раскинути обавезе које проистичу



међународних споразума на које се његова земља обавезала. У таквим случајевима, дотична Уговорна страна ће одмах, без одлагања обавијестити о томе другу Уговорну страну, и назначити разлоге таквог порицања.

2. Захтјев за информацијама и информације примљене по овом Споразуму ће се сматрати повјерљивим, а могу их користити само надлежни органи поменути у овом Споразуму и само за сврхе за које су затражене, с тим да се не смију саопштити нити пренијети трећој страни осим уз предходну писмену сагласност надлежног органа Уговорне стране која предаје ове информације.

3. Свака Уговорна страна ће обезбједити заштиту класификованих информација, података, опреме и технологије примљене по овом Споразуму, у пуној сагласности са државним законским прописима. Ниво безбједности који одреди надлежни орган који предаје класификоване информације, податке, опрему и технологију не може се мијењати.

4. Свака Уговорна страна ће имати обавезу да чува у евиденцији све податке примљене по овом Споразуму и да их избрише или уништи у складу са условима које постави Уговорна страна која их предаје, или ако такви услови нису постављени, чим они престану да буду потребни за сврху за коју су затражени. По престанку овог Споразума, сви примљени подаци поменути у овом члану морају се избрисати или уништити без одлагања. Свако брисање или уништење ових података мора се одмах најавити надлежном органу који их предаје.

5. За заштиту личних података које Уговорне стране размијене у процесу имплементације овог Споразума, примјењиваће се сљедеће одредбе у складу са одредбама важећих законских прописа који су на снази у државама Уговорних страна:

- а) Сврха и правна основа за коришћење личних података тражених по овом Споразуму назначиће се у сваком захтјеву за информацијама који укључује и личне податке. На захтјев надлежног органа који предаје те податке, надлежни орган који их

A circular official stamp is located in the bottom right corner of the page. It contains text in a circular border, likely indicating the date and location of signing. Overlaid on the stamp is a large, stylized handwritten signature in dark ink.

прима ће доставити информације о коришћењу ових личних података, о резултатима и времену брисања података;

- b) Лични подаци се могу пренијети само органима надлежним за извршење овог Споразума. Њихово преношење другим органима је могуће само на предходну писмену сагласност надлежног органа који их предаје;
- c) Надлежни орган који доставља податке и информације ће бити одговоран за исправност и тачност пренесених података. Уколико буду пренесени нетачни или непотпуни подаци, надлежни орган који их прима ће одмах бити обавијештен и овај ће хитно подузети потребне кораке или да исправи или, зависно од случаја, да уништи ове податке;
- d) На захтјев лица предмета размијењене идентификацијских података по овом Споразуму, надлежни орган може обавијестити то лице о подацима који се обрађују у вези са њом или са њим, о називу органа који обрађује те податке и о сврси њихове обраде и ако се затражи, извршиће потребну исправку тих података у складу са потребом. Затражене информације од овог лица могу се ускратити ако тако налаже важећи закон државе надлежног органа који доставља такве податке;
- e) Послије достављања личних података, надлежни орган који их доставља ће специфицирати рок за њихово уништење. Надлежни орган који их прима мора поштовати овај рок и може уништити податке унапријед, ако они нису више потребни за сврху за коју су тражени;
- f) Надлежни органи Уговорних страна ће водити евиденцију о преносу, пријему и брисању личних података, наводећи имена органа који их обрађују, операцију обраде која је извршена и датуме обраде;
- g) Уговорне стране ће подузети све потребне кораке да обезбједе да надлежни органи могу гарантовати ефективну заштиту личних



података спрјечавањем неовлаштеног приступа, измјене, брисања или откривања истих.

Члан 8.

Током извршења овог Споразума и по протоколима поменутих у члану 3. став 4, надлежни органи Уговорних страна могу:

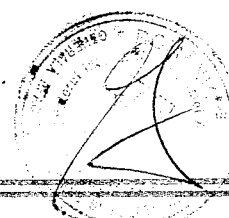
1. организовати састанке својих експерата, када год је потребно ријешити хитне и посебне проблеме.
2. проводити пројекте заједничке сарадње и друге активности од заједничког интереса.
3. помагати један другом, на бази предходне консултације, у оквиру различитих релевантних форума, организација и међународних органа.

Члан 9.

1. Одредбе овог Споразума неће штетно дјеловати на права и обавезе које проистичу из других међународних правних инструмената којима су обавезане Уговорне стране.
2. Сви спорови у вези са тумачењем или имплементацијом овог Споразума рјешаваће се путем консултација међу Уговорним странама.

Члан 10.

1. Трошкове који се односе на имплементацију овог Споразума сносиће на бази реципроцитета и регулисаће их протоколима који ће се потписати на основу члана 3. , став 4 овог Споразума.
2. Без штете по став 1 овога члана и уколико није договорено другачије за конкретне случајеве, у активностима за размјену особља, Уговорна страна – прималац ће покривати трошкове пута у земљи, смјештаја и хитне љекарске његе за службене чланове Уговорне стране која је у посјети.



Члан 11.

1. Овај Споразум је закључен на неодређени временски период и ступа на снагу у року од тридесет дана након датума пријема посљедње обавијести која је размијењена између Уговорних страна путем дипломатских канала, а којима информишу једна другу да су интерне законске процедуре потребне за ступање на снагу завршене.

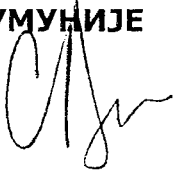
2. Свака Уговорна страна може одгодити имплементацију овог Споразума из разлога који се односе на безбједност државе, јавни ред или заштиту јавног здравства путем писмене обавијести упућене другој Уговорној страни. Одгађање ступа на снагу са датумом назначеним у тој обавијести.

3. Уговорне стране ће се сагласити о евентуалним измјенама или допунама овог Споразума, које постају ефективне према процедури описаној у ставу 1 овога члана.

4. Свака Уговорна страна се може одрећи овог Споразума писменом обавијешћу другој Уговорној страни путем дипломатских канала. Одустајање од Споразума постаје пуноправно тридесет дана након датума пријема ове обавијести.

Потписан је у Букурешту дана 04. 06. 2007. године у три оригинална примјерка, сваки на румунском, службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском) и енглеском језику с тим да су сви текстови једнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, мјеродаван је енглески текст.

За Владу
РУМУНИЈЕ



За Савјет министара
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

